

# INGLÊS BRITÂNICO



As diferenças entre o *British* e o *American* são principalmente de pronúncia. Também encontramos algumas diferenças de vocabulário, e pequenas diferenças na ortografia e na gramática. É difícil, entretanto, se alcançar conclusões definitivas sobre as diferenças porque a questão é mais complexa do que parece. A própria classificação "americano" e "britânico" é imprecisa.











# GRAFIA

Algumas palavras têm terminações diferentes e podem causar confusão se você não está familiarizado com elas. Veja as mais comuns:

| -se e -ce  |                    |  |  |
|--|--------------------|--|--|
|   | DEFESA<br>PRATICAR | <br><b>DEFENSE</b><br><b>PRACTICE</b> | <br><b>DEFENCE</b><br><b>PRACTISE</b>  |
| -er e -re  |                    |  |  |
|   | TEATRO<br>CENTRO   | <br><b>THEATER</b><br><b>CENTER</b>   | <br><b>THEATRE</b><br><b>CENTRE</b>    |
| -or e -our   |                    |  |  |
|  | COR<br>VIZINHO     | <br><b>COLOR</b><br><b>NEIGHBOR</b>  | <br><b>COLOUR</b><br><b>NEIGHBOUR</b> |

## VOCABULÁRIO

Além das diferenças de grafia, certas coisas têm nomes diferentes. Veja abaixo alguns exemplos:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|  | Português: filme<br>● <b>Americano:</b> <i>movie</i><br><b>Britânico:</b> <i>film</i>         |  | Português: cinema<br>● <b>Americano:</b> <i>movie theater</i><br><b>Britânico:</b> <i>cinema</i>          |
|  | Português: avião<br>● <b>Americano:</b> <i>airplane</i><br><b>Britânico:</b> <i>aeroplane</i> |  | Português: gasolina<br>● <b>Americano:</b> <i>gasoline/gas</i><br><b>Britânico:</b> <i>petrol</i>         |
|  | Português: metrô<br>● <b>Americano:</b> <i>subway</i><br><b>Britânico:</b> <i>underground</i> |  | Português: outono<br>● <b>Americano:</b> <i>fall</i><br><b>Britânico:</b> <i>autumn</i>                   |
|  | Português: futebol<br>● <b>Americano:</b> <i>soccer</i><br><b>Britânico:</b> <i>football</i>  |  | Português: biscoito/bolacha-doce<br>● <b>Americano:</b> <i>cookie</i><br><b>Britânico:</b> <i>biscuit</i> |



# PRONÚNCIA

A maneira como são pronunciadas algumas letras e palavras também apresenta diferenças. Confira os exemplos:

## LETRA "A"

No inglês britânico a letra "a", em palavras como *back* ou *can*, é pronunciada com a boca bem aberta, e o som é semelhante ao "a" em português.

Já no americano, o "a" é falado com a boca aberta (mas não tanto quanto a anterior), e o som se assemelha ao nosso "ê".

## LETRA "R"

Os britânicos pronunciam a letra "r" mais claramente antes de vogais, como é o caso de *red* ou *boring*. Em outras palavras, como *dark* ou *colour*, a letra é pronunciada muito sutilmente ou simplesmente não é pronunciada.

Os americanos pronunciam o "r" de forma evidente em qualquer palavra.

## LETRA "T"

Nesse caso, há uma particularidade no inglês americano, pois quando a letra "t" aparece entre vogais, muitas vezes ela é pronunciada com um som mais parecido com "r". *Beautiful* e *water* costumam sofrer essa mudança na pronúncia.

Os britânicos pronunciam a letra "t" como estamos acostumados no português.

## Uso do *Present Perfect* (Presente perfeito)

Outra diferença entre as duas variantes da língua tem a ver com o uso do *Present Perfect*.

Nos Estados Unidos, esse tempo verbal é utilizado para fazer referência a uma ação que ocorreu em um passado recente e se estendeu até o presente. No Reino Unido ele é frequentemente utilizado no lugar do *Simple Past*.

Além disso, no inglês britânico esse tempo verbal é comumente utilizado com advérbios.

Em frases com *already* (já), *just* (apenas; acabou de) ou *yet* (ainda), os britânicos costumam usar o *Present Perfect* e os americanos, o *Simple Past*.

### Exemplos:

- Inglês americano: *I already saw this movie.* (Eu já vi esse filme.)
- Inglês britânico: *I have already seen this movie.* (Eu já vi esse filme.)

*Saw: Simple Past*

*Have...seen: Present Perfect*

## Uso de *HAVE* e *HAVE GOT*

Relativamente aos verbos, outra diferença entre o inglês do Reino Unido e o inglês dos Estados Unidos tem a ver com a forma de expressar posse.

Enquanto nos Estados Unidos é mais comum o uso de *have/has*, no Reino Unido as formas *have got/has got* são mais utilizadas.

### Exemplos:

- Inglês americano: *I **have** a house on the beach.* (Eu tenho uma casa na praia.)
- Inglês britânico: *I **have got** a house on the beach.* (Eu tenho uma casa na praia.)

É importante referir que ambas as formas existem nos dois países e têm o mesmo significado.



| Português                 | Inglês americano | Inglês britânico                |
|---------------------------|------------------|---------------------------------|
| programa de TV            | TV program       | TV programme                    |
| apartamento               | apartment        | flat; apartment                 |
| fralda                    | diaper           | nappy                           |
| filme                     | movie            | film                            |
| cinema                    | movie theater    | cinema                          |
| advogado                  | attorney; lawyer | barrister; solicitor;<br>lawyer |
| guarda-roupa              | closet           | wardrobe                        |
| calças                    | pants            | trousers                        |
| zíper                     | zipper           | zip                             |
| prisão                    | jail             | prison                          |
| avião                     | airplane         | aeroplane                       |
| gasolina                  | gas; gasoline    | petrol                          |
| estacionamento            | parking lot      | car park                        |
| calçada                   | sidewalk         | pavement                        |
| metrô                     | subway           | underground                     |
| pneu                      | tire             | tyre                            |
| caminhão                  | truck            | van; lorry; truck               |
| batata frita (em rodelas) | chips            | crisps                          |